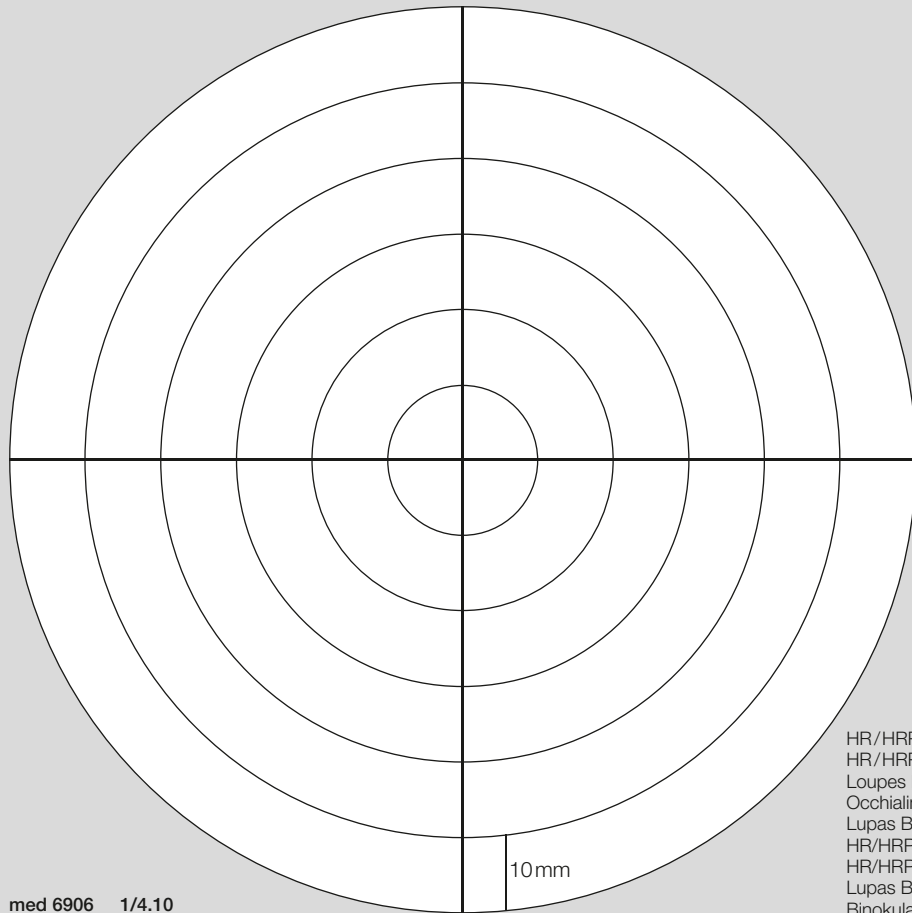
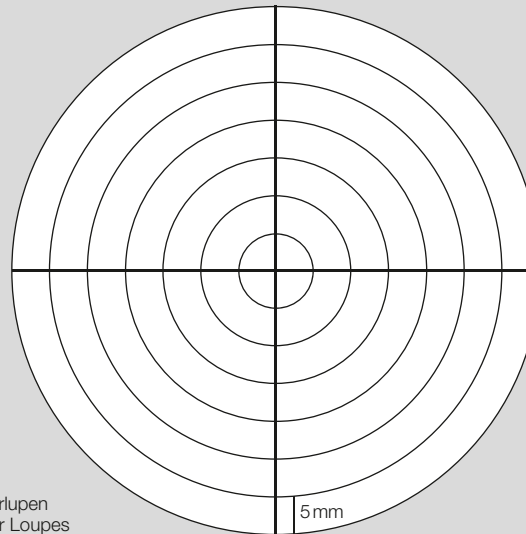


## ∴ Testbild für die Einstellung der Lupe / Loupe Set-up Target

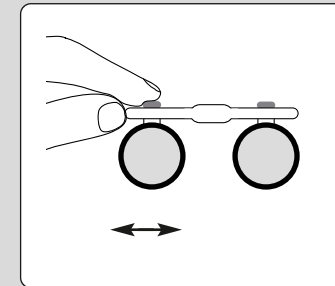


med 6906 1/4.10

HR-C/C 2.3 Binokularlupen • HR-C/C 2.3 Binocular Loupes  
Loupes Binoculaires HR-C/C 2.3 • Occhialini Binoculari  
HR-C/C 2.3 • Lupas Binoculares HR-C/C 2.3 • HR-C/C 2.3  
binoculaire loupe • HR-C/C 2.3 Binokulärluppar • Lupas  
Binoculares HR- C/C 2.3 • Binokulaariluupit HR-C/C 2.3



HR/HRP Binokularlupen  
HR/HRP Binocular Loupes  
Loupes Binoculaires HR/HRP  
Occhialini Binoculari HR/HRP  
Lupas Binoculares HR/HRP  
HR/HRP binoculaire loupe  
HR/HRP Binokulärluppar  
Lupas Binoculares HR / HRP  
Binokulaariluupit HR/HRP



Die einfachste Art und Weise die Okulare kontrolliert seitlich zu verschieben, ist den Daumen auf den Lupenrahmen zu legen und mit dem Zeigefinger auf dem Schraubenkopf oberhalb des Rahmens die Okulare zu verschieben.

The easiest way to slide the oculars in a controlled fashion is to place your thumb on the Loupe frame and use your index finger to slide the ocular by means of the screw knob on top of the frame.

Pour déplacer le plus simplement possible et de manière contrôlée les oculaires sur le côté, vous devez poser votre pouce sur la monture et déplacer les oculaires en plaçant l'index sur la tête des vis au-dessus de la monture.

Per muovere facilmente gli oculari, trattenerne la montatura con il pollice e far scorrere gli oculari posizionando il dito indice sulla piccola vite.

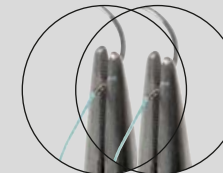
La forma más fácil de mover los oculares lateralmente de forma controlada es colocando su dedo pulgar sobre el marco de la lupa y mover con el dedo índice sobre el botón azul (o cabeza de tornillo de metal) los oculares en la parte superior del marco.

De eenvoudigste manier om de oculairen gecontroleerd te verschuiven, is door de duim op de brug van de loep te plaatsen en met de wijsvinger het optiekdeel te verschuiven door gelijkmatig tegen de kop van de schroef te duwen.

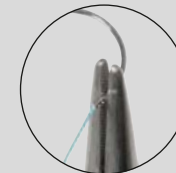
Det enklaste sättet att skjuta okularen på ett kontrollerat sätt är att placera din tumme på luppens ram och använda pekfinger för att skjuta okularet genom att trycka på skruvhuvudet på toppen av ramen.

A forma mais fácil de mover as oculares lateralmente e de maneira controlada é colocando seu dedo polegar sobre a armação da lupa e mover com o dedo indicador sobre o botão azul no tope da armação.

Helpoin tapa säätää luuppeja on asettaa peukalo kuvan mukaisesti luupin kehäkselle ja siirtää okulaaria työntämällä sitä etusormella kehäksen yläpuolella olevasta säätöruuvista.



**Falsche Einstellung • Incorrect alignment  
Réglage incorrect • Allineamento scorretto  
Ajuste incorrecto • Onjuiste instelling  
Felaktig inställning • Ajuste incorreto  
Väärä kohdistus**



**Richtige Einstellung • Proper alignment  
Réglage correct • Allineamento corretto  
Ajuste correcto • Correcte instelling  
Korrekt inställning • Ajuste correto  
Oikea kohdistus**

### DEUTSCH

#### Benutzung des Testbildes um die richtige Pupillendistanz der Binokularlupe einzustellen.

Bitte lesen Sie vor Einstellung der Lupe diese Anweisungen.

- Lösen Sie die Befestigungsschrauben der Okulare.**  
HR/HRP -Lupen: Graue Schraubenköpfe an der Oberseite des Lupenträgers.  
HR-C/C 2.3: Metallische Schraubenköpfe an der Oberseite des Lupenträgers.
- Setzen Sie die Lupe auf.**
- Positionieren Sie vor sich das Testbild in einem Abstand, der dem Arbeitsabstand Ihrer Lupe entspricht.**
- Schließen Sie das linke Auge und führen Sie die folgenden Schritte aus.**
  - Während Sie das linke Auge geschlossen halten, verschieben Sie das rechte Okular nach rechts oder links bis das Testbild mit dem Fadenkreuz in der Mitte des Sehfeldes liegt.
  - Versuchen Sie, möglichst still zu sitzen, schließen Sie das rechte Auge und führen Sie den gleichen Vorgang mit dem linken Auge durch.
  - Halten Sie abwechselnd das linke und rechte Auge zu, um zu überprüfen, ob das Fadenkreuz für beide Augen in der Mitte des Sehfeldes liegt. Korrigieren Sie ggf. die Lage der Okulare.
- Öffnen Sie beide Augen und überprüfen Sie die vorgenommene Einstellung.** Ihr Sehfeld durch die Lupe sollte einen geschlossenen Kreis bilden ohne Überlappung (ähnlich dem Blick durch ein Mikroskop oder Fernglas). Sollten sich die beiden Sehfelder ungleichmäßig überlappen, wiederholen Sie bitte die Schritte 1 bis 4.
- Ziehen Sie die Befestigungsschrauben der Okulare fest, um die eingestellte PD zu fixieren.**
- Notieren Sie sich die eingestellte PD anhand der Skala auf dem Lupenträger, wenn die Lupe von mehreren Personen benutzt wird.**

### ENGLISH

#### Using the target to set the proper Loupe Inter-Pupillary Distance.

Please read the following instructions prior to aligning your Loupe oculars.

- Loosen the Ocular screws on your Loupes.**  
HR/HRP Loupes – Grey screw knobs on the top of the Loupe frame.  
HR-C/C 2.3 – Small metal screw knobs on the top of the Loupe frame.
- Put your Loupes on.**
- Position the target at a distance from you equal to the working distance of your Loupe.**
- Begin by closing your left eye.**
  - With your left eye closed, slide the right ocular either left or right until the target circle fills your view through the loupe evenly and the cross hair of the target circle is in the middle of your view.
  - Staying still, now open your left eye and close your right eye, repeating this procedure.
  - Alternate closing each eye to ensure the target circle is centered through each ocular. Fine adjustments should be made to each ocular if the target circle is not completely centered.
- Open both eyes and confirm alignment.**  
Your view through the Loupes should be in one complete circle, no overlapping (like through a microscope or binoculars). If you see overlapping, please repeat steps 1 through 4
- Tighten the screws, locking in the PD.**
- Make note of these settings should the loupes ever be used by another individual.**

### FRANÇAIS

#### Utilisation de l'image test pour régler le bon écart interpupillaire de la loupe binoculaire.

Avant le réglage de la loupe, lire ces instructions.

- Dévisser les vis de fixation des oculaires.**  
HR/HRP: Boutons grise sur le dessus de la monture.  
HR-C/C 2.3: Têtes de vis métalliques sur le dessus de la monture.
- Mettre la loupe.**
- Se positionner devant l'image test à une distance correspondant à la distance de travail de votre loupe.**
- Fermer l'œil gauche et effectuer les opérations suivantes.**
  - En maintenant l'œil gauche fermé, déplacer l'oculaire droit vers la droite ou vers la gauche jusqu'à ce que l'image test avec le réticule se trouve au milieu du champ de vision.
  - Essayer de bouger le moins possible, fermer l'œil droit et effectuer la même opération avec l'œil gauche.
  - Fermer en alternance l'œil droit et l'œil gauche pour vérifier que le réticule pour les deux yeux se trouve bien au milieu du champ de vision. Corriger si nécessaire la position des oculaires.
- Ouvrir les deux yeux et contrôler le réglage effectué.**  
Votre champ de vision à travers la loupe doit former un cercle fermé sans chevauchement (comme à travers un microscope ou des jumelles). Si les deux champs de vision se chevauchent irrégulièrement, renouveler les opérations 1 à 4.
- Serrer les vis de fixation des oculaires à fond sur l'écart interpupillaire réglé.**
- Noter l'écart interpupillaire réglé au moyen de l'échelle sur la monture lorsque la loupe est utilisée par plusieurs personnes.**



## Utilización de la imagen de prueba para ajustar la distancia entre las pupilas correcta de la lupa binocular.

Por favor lea estas instrucciones antes de ajustar la lupa.

- Afloje los tornillos de los oculares.**  
HR/HRP Loupes – Botón gris en la parte superior del soporte de la lupa. HR-C/C 2.3: Se trata de las cabezas de tornillo metálicas en la parte superior del soporte de la lupa.
- Colóquese la lupa.**
- Coloque ante sí la imagen de prueba a una distancia que corresponda a la distancia de trabajo de su lupa.**
- Cierre el ojo izquierdo y siga los pasos siguientes.**
  - Mantenga el ojo izquierdo cerrado y mueva el ocular derecho hacia el lado derecho o izquierdo, hasta que la imagen de prueba con la retícula se encuentre posicionada en el centro del campo de visión.
  - Intente no moverse, cierre el ojo derecho y prosiga de la misma forma con el ojo izquierdo.
  - Vaya alternando cerrando el ojo izquierdo y derecho para comprobar que la retícula se encuentre en el centro del campo de visión para ambos ojos. En caso necesario corrija el ajuste de los oculares.
- Abra ambos ojos y compruebe el ajuste.** Su campo de visión a través de la lupa debería formar un círculo cerrado sin solapar (similar a la visión a través de un microscopio o prismático). En caso de solaparse ambos campos de visión, repita los pasos 1 a 4.
- Apriete los tornillos de los oculares para fijar la DP (distancia entre pupilas) ajustada.**
- En caso de que varias personas utilicen la misma lupa, anótese su DP ajustada en la escala del soporte de la lupa.**

## Utilizzare il mirino per impostare la corretta distanza interpupillare degli occhialini di ingrandimento.

Prima di procedere all'allineamento degli oculari leggere le istruzioni sotto riportate.

- Allentare le viti degli oculari dei vostri occhialini.**  
HR/HRP – viti grigio poste sopra gli oculari.  
HR-C/C 2.3 – piccole viti metalliche poste sopra gli oculari.
- Indossare gli occhialini.**
- Posizionare il mirino ad una distanza che corrisponda alla distanza nominale di lavoro dei vostri occhialini.**
- Chiudere l'occhio sinistro.**
  - Con l'occhio sinistro chiuso fare scorrere l'oculare destro a sinistra o a destra fino a quando il cerchio del mirino apparirà a fuoco all'interno dell'oculare e l'incrocio delle linee sarà al centro del vostro campo visivo.
  - Rimanendo fermi, aprire l'occhio sinistro e chiudere il destro ripetendo la procedura sopra descritta.
  - Chiudere alternativamente gli occhi e assicurarsi che il cerchio del mirino sia centrato in ciascun oculare. Qualora il cerchio non fosse adeguatamente centrato, affinare la regolazione di ogni oculare.
- Aprire entrambi gli occhi e controllare l'allineamento.** Nel vostro campo visivo attraverso gli occhialini l'immagine deve apparire chiara e unica e non sdoppiata (come attraverso un microscopio o un binocolo). Se l'immagine risulta sdoppiata, ripetere i passaggi da 1 a 4.
- Stringere le viti e bloccare la distanza interpupillare.**
- Se gli occhialini vengono utilizzati da altre persone, annotare le impostazioni personali.**

## Gebruik van het testbeeld om de juiste pupilafstand van de binoculaire loep in te stellen.

Lees voor het gebruik en het afstellen van de oculairen, eerst deze handleiding.

- Draai de schroefjes waarmee de oculairen bevestigd zijn iets los.**  
HR/HRP-loepen: grijs gekartelde schoefjes boven de optiekdrager.  
HR-C/C 2.3: gekartelde metalen schroefjes boven de optiekdrager.
- Zet de loep op in de gebruiksstand.**
- Plaats het testbeeld voor u op de werkstandafstand als aangegeven op de loep.**
- Sluit uw linker oog en loop de volgende stappen door.**
  - Terwijl u het linker oog gesloten houdt, schuift u het rechter oculair naar links of rechts tot het testbeeld met draadkruis zich in het midden van het beeld bevindt.
  - Zonder het hoofd te bewegen, nu het rechter oog sluiten en het linker oculair verschuiven tot u een gecentreerd beeld heeft.
  - Sluit nu afwisselend het linker en rechter oog om te beoordelen of het beeld voor beide ogen goed is ingesteld en corrigeer zonodig de stand van de loepen tot beide optieken goed zijn gejusteerd.
- Controleer nu met beide ogen gelijktijdig geopend of de instelling correct is.** Het beeld moet een complete cirkel zijn zonder overlapping (als bij een microscoop of verrekijker). Bij een dubbelbeeld moeten de stappen 1-4 herhaald worden.
- Draai nu de beide schroeven matig vast om de ingestelde PD te fixeren.**
- Noteer de ingestelde PD-waarde** aan de hand van de markering op de brug van de optiekhouder, zodat u na een eventueel gebruik door een ander van de loep, uw PD instelling direct weer kunt terugzetten in de voor u juiste stand.

## Användning av testbild för korrekt inställning av pupillavstånd på binokuläruppar.

Vänligen läs igenom följande instruktioner före du ställer in dina luppår.

- Lossa okularskruvarna på dina luppår.**  
HR/HRP Luppår – Grå skruv på ovansidan av okulärramen.  
HR-C/C2.3 Luppår – Liten metallskruv på ovansidan av okulärramen.
- Sätt på dig luppårna.**
- Placera testbilden på ett avstånd som är lika med arbetsavståndet på dina luppår.**
- Börja med att blunda med ditt vänstra öga.**
  - Med ditt vänstra öga stängt, skjut det högra okularet antingen till vänster eller höger tills testcirkeln fyller hela synfältet jämnt och krysset är mitt i ditt synfält.
  - Håll huvudet stilla, öppna ditt vänstra öga och stängd ditt högra öga. Upprepa proceduren ovan.
  - Växla mellan ögonen för att försäkra dig om att testcirkeln är centrerad genom respektive okular. Finjusteringar bör göras om okularen inte är helt centrerade.
- Öppna båda ögonen och kontrollera inställningen.** Ditt synfält genom luppårna skall vara i en cirkel, inte överlappande (som genom ett mikroskop eller kikare). Om du ser överlappningar, vänligen upprepa steg 1 till 4.
- Skruva åt skruvarna, läs pupillavståndet.**
- Anteckna inställningarna om luppårna även kommer att användas av någon annan person.**

## Usando a imagem de prova para ajustar corretamente a distância Inter-pupilar da Lupa Binocular.

Antes de ajustar sua Lupa, favor ler as instruções abaixo.

- Afrouxe os parafusos das oculares.**  
Lupas HR / HRP – Botão cinzento na parte superior da armação da Lupa.  
Lupas HR-C / C 2.3 – Pequeno parafuso metálico sobre o tope da armação da Lupa.
- Coloque a Lupa.**
- Posicione a imagem de prova a uma distância que corresponda a distância de trabalho de sua Lupa.**
- Comece fechando seu olho esquerdo.**
  - Com o olho esquerdo fechado, deslize a ocular direita para o lado direito ou esquerdo até que o círculo do alvo de prova com a retícula se encontre posicionada no centro do campo de visão.
  - Permanecendo ainda na mesma posição abra o olho esquerdo e feche o direito procedendo da mesma forma.
  - Alternando o fechar do olho direito e esquerdo, assegure-se de que a retícula se encontre no centro do campo de visão para ambos os olhos. Caso contrário, repita afinando os ajustes das oculares.
- Abra ambos os olhos e confira o ajuste.** Seu campo de visão através da Lupa deverá formar um só círculo completo, sem sobrepor imagens (como através de um microscópio ou binóculo). Se você vê seu campo de visão sobreposto, repita os procedimentos de 1 a 4.
- Aperte os parafusos fixando na DP.**
- Observe que estes ajustes devem sempre ser feitos nas lupas a cada outro usuário.**

## Binokulaariluoppien pupillien välisen etäisyyden säätäminen testikuvan avulla.

Lue käyttöohje huolella ennen luoppien säätämistä.

- Avaa okulaarien kiinnitysruuveja hieman.**  
HR/HRP: Harmaa kiinnitysruuvi luoppien kehysten yläosassa.  
HR-C/C 2.3: Pienet metalliruuvit luoppien kehysten yläosassa.
- Laita luupit päähän.**
- Aseta testikuva normaalin työskentelyetäisyyden päähän luupeista.**
- Aloita sulkemalla vasen silmä.**
  - Pidä vasen silmä kiinni ja liikuta oikeaa okulaaria vasemmalle tai oikealle kunnes testikuvan ympyrä täyttää koko näkökentän ja keskivistikko on näkymän keskellä.
  - Pysy paikallasi katse kohdistettuna ja toista a) kohdan säätö pitämällä oikea silmä kiinni ja vasen auki.
  - Toista säätö vielä molemmille silmille vuorotellen. Tarkka kohdentaminen vaatii asetusten hienosäätöä kunnes kohdistuskuvio on molemmille okulaareille keskitettynä.
- Avaa molemmat silmät varmistaaksesi kohdistuksen.** Luupista pitäisi näkyä yksi kokonainen kohdistuskuvio ilman päällekkäisyyksiä, (kuten esim. mikroskoopissa). Jos kuviossa näkyy päällekkäisyyksiä, toista kohdat 1-4.
- Kiristä ruuvit, kun säädöt ovat kohdallaan.**
- Laita säädöt muistiin jos luupeilla on useampi käyttäjä.**

